

ZIDGYNI ZYALA RNALAZA LIU
'VENGO DE LA LUZ DEL AMANECER, RECORDÁNDOTE'
CUATRO POEMAS Y UN CUENTO DEL ZAPOTECO DEL VALLE

MARIO E. CHÁVEZ PEÓN Y ROMÁN LÓPEZ REYES
en representación del COLECTIVO LITERARIO QUIAVINÍ

Introducción

Las lenguas zapotecas se enfrentan, como todas las lenguas indígenas en México, al reto cultural y lingüístico de ser desplazadas por el español y el inglés. En este contexto, el Colectivo Literario Quiavini (CLQ) es un proyecto lingüístico-literario cuyo objetivo es contribuir a la documentación y revitalización del zapoteco del Valle de Oaxaca, en particular del zapoteco hablado en el pueblo de San Lucas Quiavini, municipio de Tlacolula. El Colectivo tiene la tarea de crear literatura en zapoteco: poemas, leyendas y fábulas; así como de recolectar las tradiciones del lugar: el traje típico, las prácticas curativas, el trato familiar; todo con el compromiso de preservar "el idioma de nuestros abuelos". Para este volumen presentamos una selección de textos: cuatro poemas y un cuento.

Primero hablamos de los orígenes y el desarrollo del CLQ, y hacemos mención de los integrantes y colaboradores de este grupo literario. A continuación explicamos brevemente el proceso creativo que seguimos y damos una pequeña introducción a los poemas y al cuento. Finalmente, se hacen algunos apuntes con respecto a la ortografía utilizada y a la sección del análisis lingüístico, donde se presentan los textos con cortes morfológicos y glosas.

El Colectivo Literario Quiavini tiene su origen en la Telesecundaria de la comunidad de San Lucas Quiavini, donde el profesor Román Reyes López ha motivado a sus alumnos a escribir en su lengua materna. Con base en distintas actividades, a manera de taller literario, este grupo ha recopilado un valioso material que responde no sólo a la necesidad de expresión de los alumnos, sino también a su situación social y cultural. Asimismo, el diccionario del zapoteco de San Lucas Quiavini de Pamela Munro, Felipe H. López y colaboradores (1999) ha sido fundamental desde el inicio de este proyecto. Además de ser una fuente de referencia constante, la ortografía de esta obra se utilizó en las primeras etapas del CLQ.

El CLQ forma parte de *la Nueva Palabra*, como ha llamado Miguel León-Portilla (2006) a la literatura indígena contemporánea, y sienta el precedente de una iniciativa que podría incorporarse en otras localidades indígenas a través del sistema educativo (nivel básico, medio y medio superior). Los principales atractivos del proyecto son la participación directa de hablantes nativos y el acervo lingüístico-cultural de un idioma indígena.

Con el paso del tiempo, el CLQ ha encontrado el apoyo de otras personas: Mario E. Chávez Peón ha colaborado desde 2007 como asesor literario y lingüístico, y propuso la participación del CLQ en el Coloquio María Teresa Fernández de Miranda, congreso sobre las lenguas otomangues y oaxaqueñas, en el mes de abril de 2008. El interés del grupo por participar en este coloquio fue dar a conocer el proyecto y discutirlo con especialistas de la rama lingüística otomangue, a la que las lenguas zapotecas pertenecen, así como mostrar algunos trabajos, ediciones bilingües zapoteco-español, y compartir los retos a los que nos hemos enfrentado, como es el hecho, por ejemplo, de adoptar un sistema ortográfico en una comunidad de tradición primordialmente oral. Gracias a esta participación, el CLQ ha recibido apoyo para desarrollarse en diferentes instancias, en particular, la invitación por parte de la doctora Karen Dakin y el maestro Francisco Arellanes a participar en el presente número de *Tlalocan*.

Con diferentes proyectos en puerta, el CLQ ha incorporado la valiosa presencia de la doctora Pamela Munro y el doctor Felipe H. López. A ellos debemos el análisis lingüístico (cortes morfológicos y glosas), así como buena parte de la revisión ortográfica de los textos aquí presentados. Agradecemos especialmente la dedicación y seguimiento por parte de la doctora Pamela Munro.

El CLQ también ha contado con la ayuda de varias personas en distintos ámbitos. Jena Barchas Lichtenstein, durante agosto del 2008, trabajó con los estudiantes de la secundaria en la enseñanza de la ortografía del zapoteco y la escritura de algunos textos. Francisco López ha ayudado en la revisión del contenido de algunos poemas. Los académicos Gabriela Pérez Báez y José Antonio Flores Farfán también han mostrado su interés en el trabajo de este grupo, y actualmente su apoyo se refleja en proyectos del CLQ. Paola Quintanar Zárata ha colaborado con asesoría literaria y de redacción, así como con el diseño de la presentación de los textos. Finalmente, Ángel ha ayudado constantemente al grupo en el aspecto técnico y computacional.

El CLQ se nutre constantemente con nuevos talentos, nuevos estudiantes que han encontrado en este proyecto un medio de expresión valioso para su cultura. A

continuación enlistamos los nombres de todos los que conforman el CLQ, cada una merece crédito por los trabajos que aquí presentamos.

FUNDADOR Y COORDINADOR: Román López Reyes.

INTEGRANTES: Ana Mayra Curiel García, Carolina Morales Hernández, Cosme López López, Cristina Hernández Morales, Dominga Curiel López, Gerardo Morales Curiel, Gloria Hernández Hernández, Heladio Martínez García, Adrián Curiel García, Irma Araceli Martínez Matías, Irma Yolanda García Martínez, Julio César García Valeriano, Lorenzo Martínez Hernández, Lucio López Santos, Luz María Núñez Curiel, Mayra Isabel López Hernández, Rosa Alba López Martínez y Rosa López Hernández.

ASESORÍA LINGÜÍSTICA Y LITERARIA: Mario E. Chávez Peón.

ASESORÍA LINGÜÍSTICA: Pamela Munro y Felipe H. López.

COLABORADORES: Jena Barchas Lichtenstein, Francisco López, Gabriela Pérez Báez, José Antonio Flores Farfán, Paola Quintanar Zárate y Ángel.

El trabajo del CLQ consiste en una constante discusión literaria, a manera de taller de poesía, para después realizar una meticulosa revisión a nivel ortográfico. Así, cada texto conlleva profundo trabajo grupal, donde cada aportación es importante y el resultado es una obra colectiva; de cualquier forma, se reconoce al creador de la idea original y cada uno de los textos aquí presentados está acompañado del nombre del autor.¹ Cabe resaltar lo arduo de este proceso debido a que no existe un sistema de educación bilingüe o bicultural en el pueblo de San Lucas Quiavini. A pesar de que en la comunidad el uso del zapoteco sea predominante, la educación primaria y secundaria se ofrece únicamente en español. Los integrantes del CLQ, sin embargo, han comenzado la tarea de escribir en su lengua.

Los textos que presentamos en este volumen son sólo una parte de la obra del CLQ, sin embargo, representan las principales características del sentir de este grupo: el valor del zapoteco como medio de expresión literaria, el amor a la naturaleza, los ciclos de la vida, así como los problemas sentimentales y sociales presentes en la comunidad.

Comenzamos con el alba, el nacimiento del día, “*Gyub*” (“Aurora”). Este texto nos empapa de rocío, nos abre la puerta al mundo zapoteca. De súbito llegamos a “*Te wízb*” (“El atardecer”), donde los sentimientos se intensifican, donde el sol

¹ Con respecto a los autores, el lector observará que los nombres de mujer están antecedidos por *Lia*. Esta palabra es un título que se coloca antes del nombre de pila de niñas y mujeres en San Lucas Quiavini.

muere y abre paso a la noche. “*Wxiny zhyab*” (“Noche de tempestad”) nos sumerge en la angustia de la enfermedad, de la oscuridad, del negro aún más negro, pero nos da esperanza. La esperanza de un recuerdo, “*Yrata zbi rnalaza liu*” (“Siempre te recuerdo”), la intención de no olvidar lo que somos capaces de sentir.

Finalmente, culminamos el ciclo poético con una breve historia, con un pequeño cuento que incluye día y noche, amanecer y atardecer, toda la ambivalencia del mundo representada por un mítico animal en las culturas indígenas. “*Bisy ni cayuni ra many gyitseiny*” (“La alerta de los grillos”) nos llama a volver a la naturaleza, nos llama a escuchar el lenguaje del mundo y meditar sobre nuestros problemas y nuestra realidad. Este texto representa en forma alegórica el conflicto social de la migración que vive desde hace ya varios años el pueblo de San Lucas Quiavini—como muchos otros pueblos en México.

Con respecto a la presentación de los textos, el CLQ encontró en el diccionario del zapoteco de San Lucas Quiavini (Munro, López *et al.*, 1999), como ya mencionamos, una extraordinaria herramienta para su trabajo. La ortografía propuesta en esta obra fue la que el colectivo adoptó para sus primeras creaciones literarias. Sin embargo, la representación de los sonidos de esta lengua implicaba una ortografía minuciosa y de considerable detalle. Los autores del diccionario, junto con la colaboración de Brook Danielle Lillehaugen, decidieron entonces ceder a la “practicidad” que implica un lenguaje escrito y dejaron de representar cuestiones fonológicas de la lengua, como los tipos de voz y tono, para así hacer mucho más asequible la forma escrita. Dicho sistema se explica con detalle en Munro, Lillehaugen y López, *Cali Chiu* (en proceso), un curso de zapoteco del Valle como segunda lengua. Es esta última versión ortográfica, la minimalista o práctica, la que el CLQ ha decidido adoptar para la escritura de sus textos. A continuación explicaremos únicamente los sonidos que no corresponden o no existen en el español:

— *ts* es un sonido africado, que consiste en la secuencia de los sonidos *t* y *s* (oclusión dento-alveolar de la *t*, seguida de la fricación de la *s*).

— *s, z, x* y *zh*. La serie de fricativas (sibilantes) en el zapoteco del Valle consiste en pares fortis-lenis, distinción común en las lenguas zapotecas, que generalmente equivale a sonidos sordos y sonoros: los sonidos alveolares son *s* (como la *s* del español) y *z*; las prepalatales se representan con *x* (parecido a la *sh* del inglés) y su contraparte *zh*.

— labialización (*w*) y palatalización (*y*): las consonantes en zapoteco pueden labializarse o palatalizarse y se representan con *w* y con *y*, respectivamente; esto sucede, por ejemplo, con la *c* ([k]) al final de la palabra *becw* ‘perro’, o con la *n* final de *many* ‘animal’.

— *ë* representa una vocal alta central (se articula a medio camino entre la *i* y la *u*, sin redondear los labios; *i* herida en términos fonéticos). Todos los demás sonidos vocálicos del zapoteco equivalen a las vocales de español.

Como se mencionó arriba, esta ortografía práctica no incluye tipos de voz ni tono, rasgos prototípicos del zapoteco del Valle que, sin embargo, el hablante nativo puede identificar por el contexto. Así, con el fin de simplificar la lectura y resaltar el contenido poético de los textos, en primer lugar se presentan los cuatro poemas y el cuento con esta ortografía práctica, sin análisis lingüístico, junto con la traducción libre o poética en paralelo.

En seguida presentamos de nueva cuenta los cuatro poemas y el cuento, ahora con un análisis lingüístico donde se incluye en líneas separadas: la ortografía simplificada; la ortografía del diccionario, con cortes morfológicos; las glosas lingüísticas, y la traducción. La contribución lingüística de este trabajo se encuentra principalmente en esta sección.

Además de las características ortográficas mencionadas arriba, la ortografía del diccionario incluye mucho más información fonológica de la lengua (véase Munro, López *et al.*, 1999). A continuación se explican algunos de los elementos que este sistema incluye:

— tipos de fonación: *a*, *ab*, *à*, *a'*. El zapoteco de San Lucas Quiaviní usa de forma contrastiva diferentes tipos de voz o fonación. Las vocales modales se representan sin diacríticos: *a*; las vocales murmuradas (o sordas) se representan con una *b* después de la vocal: *ab*; las vocales laringizadas (o rechinadas) se representan con acento grave: *à*; y, por último, las vocales cortadas (vocal modal seguida de un saltillo *u* oclusión glotal) se escriben con apóstrofo: *a'*. Dichos tipos de voz pueden combinarse dentro de una misma sílaba. Munro, López *et al.* (1999: 3) proponen que el tono puede derivarse del tipo de fonación en esta lengua y por ello no se representa.

— grafías dobles: para la distinción fortis-lenis en las consonantes resonantes (nasales y líquidas) se utiliza doble grafía para los sonidos fortis, por ejemplo *mm*, *nn*, *ll*, mientras que sus correspondientes lenis sólo usan una grafía, *m*, *n*, *l*.

— sibilantes retroflejas: finalmente, se reconocen también los sonidos sibilantes retroflejos, que se representan con dos puntos para distinguirse de las prepalatales; *x*: es el fonema fortis y *zh*: el lenis.

De la aurora al atardecer, a la noche, al recuerdo... confiamos en que estos textos sean sólo el principio de una nueva tradición literaria del zapoteco del Valle. Una tradición a la que el pueblo de San Lucas Quiaviní está contribuyendo con su granito de arena.

¡GYUB!

Rinydiaga loo zicy ni queity rluazh.

Loo rdia zicy ncop,
ncop xte lo nya,
guei xte rsily,
zhi na lai gyahg xte gyibziu.

Gyub!

Nacu duan ni rban bcal,
fantazm xte colory ncai.
Rgyetneu soleda xtena.
Gyub, nacu rse xte xtizha.

LIA RROS LOBY MARTINY

¡AURORA!

Tu nombre me suena a eternidad.
Tu nombre huele a humedad,
humedad de campo,
escarcha de la mañana,
tranquilidad entre árboles de encino.

¡Aurora!
Eres duende que roba el sueño,
fantasma de colores opacos.
Juegas con mi soledad.
Aurora, eres eco de mi voz.

ROSA ALBA LÓPEZ MARTÍNEZ

TE WZHI

Te wzhi ri xcai
 mnizha anym xtena liu.
 Mniu yo cwën galanzu
 cuan conten parardan.

Teiby wzhi zicy na
 gua contendan.

Blez rgyet bi;
 ra baguidy lo gyia
 rnixcalri rnixcalri;
 ra many ba rcwagwel
 guecyën,
 chu cagyualri
Dyoz queity raty.

Bzalo cayu bwizh
 lany dadich xte zyeiny colory;
 bzeny ra colory mban,
 cuan galncai
 xte wxiny.

Ra gyia cabez
 steby rsily.

Parardan bdieba lo bzhezhy ncyets lo,

tedes liu calabu ra balgui cwia
 lo xcha xte many bcusygui.
 Zhii bzalo tyem nyisgyia.
 Zhii mnizh bwizh teiby chat naa.
 Wxiny queity ndiedi beu
 rliu rtiuloiny.

EL ATARDECER

En una tarde nublada
te entregué mi corazón.
Lo aceptaste con amor
y alegría urgente.
Una tarde como hoy
fue mi mayor alegría.
El viento dejó de jugar;
las mariposas sobre las flores
soñaban y soñaban;
las golondrinas se paseaban
en nuestras cabezas,
con su canto armonizaban
Dios nunca muere.

El sol empezó a ocultarse
entre una cobija de múltiples colores;
llegaron los colores pálidos,
y la oscuridad
de la noche.
Las flores se preparaban
para un nuevo amanecer.
Apresurada bordé entre encajes blancos tu nombre,

mientras tú a mi lado contabas las estrellas
a la luz de una luciérnaga.
Ese día empezó la primavera.
Ese día el sol me regaló un beso.
Esa noche no salió la luna,
parece que tenía vergüenza.

WXINY ZHYAB

Naa nanaga ni ynia na
 beiny cwen teiby dizh nton naqui,
 per zecybagui.
 iNa wxiny re na nzhyab!
 Beiny cwen teiby ri ngas nai,
 ingasta!
 Teiby becw ngas.
 Teiby many zhayba ngas.
 Teiby buny cyeruëng,
 ngas . . .
 rlai,
 rnyityi.

Zhyab rdia na wxiny re.
 Na wxiny re queity balgui.
 Nan beu tu gan ca nez nui.
 Wxiny zhyab,
 wxiny gyub,
 wxiny xte galna,
 wxiny xte gal rzya.

Cayaczhyecha
 xte galanzhiby
 chiru nyec racbia xi gunya.
 Atizh loc raca, ati xgabizy xteni.

Cuan queity rbez bi xtena,
 rcaza bwizh.
 Cayacbagui, ati xgabizy xteni.
 Derrepen rzeny ra balgui,
 par duaxiga duaxiga, rnyityi ste.
 A zidgyini.
 Zhi ysyacrëb naa.

NOCHE DE TEMPESTAD

Sé que lo que voy decir
es un poco absurdo,
pero es la verdad.
¡La noche está maldita!
es un cántaro negro,
inegro!
Es un perro negro.
Es un pájaro negro.
Es un fantasma sin cabeza,
negro...
que está desbaratado,
muy confuso.

Esta noche tiene olor a azufre.
Esta noche no tiene estrellas.
La luna quién sabe a dónde se fue.
La noche está maldita,
esta noche de tinieblas,
noche de dolor,
noche de angustia.

Estoy temblando
me estoy muriendo de miedo
y no sé que hacer.
No estoy loca. No es mi imaginación.

Mi respiración no tiene calma,
necesito del sol.
Fue realidad, no mi imaginación.
De pronto llegaron las estrellas,
poco a poco, se perdieron otra vez.
Ya va amaneciendo.
Mañana van a curarme del susto.

YRATA ZHI RNALAZA LIU

¿Xi beinya?
 ¿Xi ni bsanu naa?
 Chi rnalaza liu, ladya rzha nyis nald.

Nlasdan nua tyen zeu.

¿Xiesa ni bro beinya?
 iaxta na queity racbiadya!
 Xchatu cuan ni rguezu,
 loo bichi.

¡Bgwi teibyizy buanën!
 Rguchneën galrcyetzlaz xtenën
 cën nyis ruan xte dany.
 Rguchneën rse xtenën cën lixtony
 xte colory.
 ¡Mniny guquën!
 ¡Mninyizy!
 ¡Bgwi xa mod bchuu!

JERA'RD MORAALY CURIEELY

SIEMPRE TE RECUERDO

¿Qué falta cometí?
¿Por qué me dejaste?
Recordándote, mi cuerpo se llena de escalofrío.

Estoy sufriendo tu ausencia.

¿Fue muy grande el error que cometí?
¡Aún no lo comprendo!
Tus besos y abrazos,
tu rostro pequeño.

¡Mira que lloramos juntos!
Uníamos nuestra alegría
con lágrimas del cerro.
Uníamos nuestras voces con listones
de colores.
¡Éramos niños!
¡Solamente niños!
¡Mira cómo has cambiado!

GERARDO MORALES CURIEL

BISY NI CAYUNY RA MANY GYITSEINY

Lany teiby tyem, teiby gueizh xte Ndua, rbany teiby family ni la Curiely. Ncyetlazdan rbany rari, mas ra xabri na proby ni rauri axta lo nya ziedi. Bdeidy ra tyem chu nzalazdan nurëb, cad teibyga raëb runyrëb cumplier rzeinyrëb, axta ni na ni mazru bichi axta ni na mazru bangual.

Per bchu ra tyem, a ze ra nyisgyia, chu bzalo queityru rac guel. Teiby wxiny ni ze rya octubr cwën Nan Beu, yu bzeny rresibier galanlas tyen bzeny te family xte gyitseiny. Nan bagual, ni nan ra ni rac, bzaloëb cayuanëb, btiaëb xfamilyëb chu naëb:

—Desde nazhi, nu xi gac, tyen teiby lyezh teidyën te galanlas. Na par suën llyestdan, queity gandya xi nyac, nyacza xa mod, per many gyitseiny cayuny bisy.

Ra many gyitseiny zicy mily, deibyta yu byu ra many gyitseiny, duaxri ryepyri guecyu, ni gyia, ni mwebl. Ratari queity blez rualdiri cuan rtyisdiri.

Bzeny mal, guty nan bangual, chu guty dad bangual, ra zhyagrëb cuan ra xtadri ze Nort.

Ni mni nan bangual guc, nazhi queitydya tu chu yu, nyec ra many gyitseiny nu recy.

Gal wxiny rbi ni ra banguali zegwii cuan yu tyem guty nan bangual.

LENCH MARTINY RNANY

y RMANY LOBY RREIS

LA ALERTA DE LOS GRILLOS

En algún tiempo, en un pueblo de los Valles Centrales de Oaxaca, habitaba una familia con el apellido Curiel. Todos vivían muy felices, aunque su forma de vestir era humilde y sus alimentos consistían en las cosechas del campo. Los tiempos pasaron y todo era prosperidad, cada uno de los miembros de la familia cumplía con sus deberes y obligaciones, desde el más pequeño hasta los abuelos.

Pero los tiempos cambiaron, se fueron las lluvias y dejaron de darse las cosechas que antes eran abundantes. Una noche de luna llena, a finales de octubre, la casa recibió el triste canto de la soledad de una gran familia de grillos. La abuela madre de la familia Curiel, conocedora de la naturaleza, no pudo contener sus lágrimas, y muy triste reunió y dijo a la familia:

—A partir de hoy, nuestra familia va a tener una desgracia, vamos a pasar un gran sentimiento. Debemos prepararnos para lo que viene, no sé qué, ni cómo, pero los grillos nos están dando ese anuncio.

La gran familia de grillos se contaba por miles, invadieron todos los rincones de la casa, muchos se subieron al techo, otros debajo de las piedras y los muebles. No dejaron de cantar y brincar en todas partes de la casa por algún tiempo.

Después vinieron las desdichas y el sufrimiento: murió la madre abuela, después murió el padre abuelo, y los nietos con sus padres se fueron al extranjero.

Lo dicho por la madre abuela se cumplió, hoy la casa está abandonada, ni siquiera los grillos la habitan.

En el frío silencioso de las noches, se escuchan las pisadas de los abuelos que llegan a visitar la casa abandonada.

LORENZO MARTÍNEZ HERNÁNDEZ
y ROMÁN LÓPEZ REYES

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO²

ZIDGYNI ZYALA RNALAZA LIU

z-i'd-gyihnnih z-yàa'll=a' r-nnahlàa'z=a' li=u'
 INC-venir-esclarecerse INC-venir.1S=1S hab-recordar=1S 2S.INF.PRON=2S.INF
Vengo de la luz del amanecer, recordándote

¡GYUB!
 ¡Gyuhb!
 temprano
¡Aurora!

Rinydiaga loo zicy ni queity rluazh.

R-inydiahg=a' lò=o' zi'cy nih que'ity r-luhahzh,
 HAB-oír=1S nombre=2S.INF así REL NEG HAB-terminarse
Tu nombre me suena a eternidad.

Loo rdia zicy ncop,

Lò=o' r-diià' zi'cy n-co'ohp,
 nombre=2S.INF HAB-oler así ADJ-húmedo
Tu nombre huele a humedad,

ncop xte lo nya,

n-co'ohp x:tèè' loh nyààa',
 ADJ-húmedo de cara campo
humedad de campo,

guei xte rsily,

guèèi' x:tèè' rsiilly,
 hielo de mañana
escarcha de la mañana,

² Las abreviaturas utilizadas para las glosas son: 1, 2, 3: primera, segunda, tercera persona; S: singular (persona); P: plural (persona); PL: plural; PRON: pronombre; NEUT: neutral; REL: relativo; IRR: irrealis; ADJ: adjetivo; DIST: distal; CÓP: cópula; ENF: enfático; PRÓX: próximo; HAB: habitual; NEG: negativo; PT: de punto; NOM: nominalizador; PROG: progresivo; DIM: diminutivo; DEF: definitivo; INC: incompleto; RESP: respetuoso; INF: informal; PERF: perfectivo; POS: poseído; SUB: subjuntivo.

zhi na lai gyahg xte gyibziu.

zhii nàa lài' ra gyi-bziù'.
 tranquilo CÓP entre PL árbol-trueno
tranquilidad entre árboles de encino.

Gyub!

Gyuhb!
 temprano
¡Aurora!

Nacu duan ni rban bcal,

N-a'c=ùu' du'ann nih r-baàa'n bcàa'll,
 NEUT-ser=2S.INF duende REL HAB-robar sueño
Eres duende que roba el sueño,

fantazm xte colory ncai.

fannta'azm x:tèe' colory n-ca'ài.
 fantasma de color NEUT-oscuró
fantasma de colores opacos.

Rgyetneu soleda xtena.

R-gye't-nè=u' soledaa x:tèe'n=a'.
 HAB-jugar-con=2S.INF soledad de=1S
Juegas con mi soledad.

Gyub, nacu rse xte xtizha.

Gyuhb, na'c=ùu' rse'eh x:tèe' x:-tìi'zh=a'.
 temprano ser=2S.INF eco de POS-palabra=1S
Aurora, eres eco de mi voz.

LIA RROS LOBY MARTINY
 Lia Rro's Lo'oby Martiiny
 niña Rosa López Martínez
Rosa Alba López Martínez

TE WZHI
 Te' Wzh:ih
 uno tarde
El atardecer

Te wzhi ri xcai
 Te' wzh:ih r-ii x:ca`ài
 uno tarde HAB-existir nube
En una tarde nublada

Mnizha anym xtena liu.
 m-nii'izh=a' a'anym x:tè'n=a' li=u'.
 PERF-dar=1S alma de=1S 2s.INF.pron=2s.INF
te entregué mi corazón.

Mniu yo cwën galanzu
 M-ni=u' yòo' cwëhnn gahll=an-zu'uh
 PERF-decir=2s.INF sí con NOM=NEUT-estar.cariñoso
Lo aceptaste con amor

cuan conten parardan.
 cuahnn connte'eenn paraar-daàa'n.
 con contento urgentemente-mucho
y alegría urgente.

Teiby wzhi zicy na
 Te'ihby wzh:ih zi'cy nah
 uno tarde así ahora
Una tarde como hoy

gua contendan.
 g-u'=a' conte'enn-daàa'n.
 PERF-estar=1S contento-mucho
fue mi mayor alegría.

Blez rgyet bi;
 B-lèez r-gye'eht bihih;
 PERF-parar HAB-jugar aire
El viento dejó de jugar;

ra baguidy lo gyia
 ra ba'gui'idy loh gyià'
 PL mariposa en flor
las mariposas sobre las flores

rnixcalri, rnixcalri;
 r-nnii'x:càa'll=rih, r-nnii'x:càa'll=rih;
 HAB-soñar=3P.DIST HAB-soñar=3P.DIST
soñaban y soñaban;

ra many ba rcwagwel
 ra ma'any bààa' r-cwàa'-gwe'ell
 PL animal tumba HAB-echar-vuelta
las golondrinas se paseaban

gucyën,
 guee'cy=ëhnn,
 cabeza=1P
en nuestras cabezas,

chu cagyualri
 chuu' cagy-ù'a'll=rih
 entonces PROG-cantar=3P.DIST
con su canto armonizaban

Dyoz queity raty.
 Dyooz que'ity r-ahty.
 Dios NEG HAB-morir
Dios nunca muere.

Bzalo cayu bwizh
 B-zalloh ca-yu'uh bwizh
 PERF-comenzar PROG-entrar sol
El sol empezó a ocultarse

lany dadich xte zyeiny colory;
 làa'any dahdi'ihch x:tèe' zyèiny coloory;
 dentro.de cobija de muchos color
entre una cobija de múltiples colores;

bzeny ra colory mban,
 b-zehnnny ra colooray mbàaan
 PERF-llegar PL color desvaído
llegaron los colores pálidos,

cuan galncai
 cuahnn gahlh=n-ca'ài
 con NOM=ADJ-oscuró
y la oscuridad

xte wxiny.
 x:tèè' wxi'ihnnny.
 de noche
de la noche.

Ra gyia cabez
 Ra gyiia' ca-bèez
 PL flor PROG-esperar
Las flores se preparaban

steby rsily
 s-teeby rsiilly.
 DEF-uno mañana
para un nuevo amanecer.

Parardan bdieba lo bzhezhy ncyets loo,
 Paraar-daàa'n bdieb=a' loh bzhèè'zhy ncyè'ts lò=o',
 urgentemente-mucho PERF-coser=1S en encaje blanco número=2S.INF
Apresurada bordé entre encajes blancos tu nombre,

tedes liu calabu ra balgui cwia
 tede's li=u' ca-la'ab=ùu' ra ballguih cwi'=a'
 mientras 2s.inf.pron=2s.inf PROG-contar=2S.INF PL estrella lado=1S
mientras tú a mi lado contabas las estrellas

lo xcha xte many bcusygui.
 loh x:cha'ah x:tèè' ma'any bcuhsyguih.
 en luz de animal chispa
a la luz de una luciérnaga.

Zhii bzalo tyem nyisgyia.

Zh:ih=ih b-zalloh(oh?) tye'eemm nnyi'sgyihah.
 día=ese PERF-comenzar tiempo lluvia

Ese día empezó la primavera.

Zhii mnizh wbwizh teiby chat naa.

Zh:ih=ih mni'izh wbwizh te'ihby cha't nà=a'.
 día=ese PERF-dar sol uno beso 1s.pron=1s

Ese día el sol me regaló un beso.

Wxiny queity ndiedi beu

Wxi'ihny que'ity n-die'=di' be'èu
 noche NEG SUB-salir=PT luna

Esa noche no salió la luna,

rliu rtiuloiny.

r-lliu' r-ti'uloh=ihny
 HAB-parecer HAB-avergüenzarse=3S.REV

parece que tenía vergüenza.

LIA CRISTYEN RNANY MORALY
 Lia Cristye'nn Rna'anny Moraaly
Cristina Hernández Morales

WXINY ZHYAB

Wxi'ihny Zhya'ab

noche malo

Noche de tempestad

Naa nanaga ni ynia na

Nà=a' n-àann=ahg=a' nih y-nniia=a' nah
 1S.PRON=1S NEUT-saber=todavía=1S REL IRR-decir=1S ahora

Sé que lo que voy decir

beiny cwen teiby dizh nton naqui

bèi'ny.cwe'eenn te'ihby dii'zh n-to'onnn n-a'qu=ih
 como uno palabra ADJ-tonto NEUT-ser=3S.DIST

es un poco absurdo,

per zecybagui
 pehr ze'cy=bahgu=ih
 pero así=mero=3S.DIST
pero es la verdad.

Na wxiny re na nzhyab
 Nah wxi'ihnny rèe' nàa n-zhya'ab
 ahora noche este CÒP ADJ-malo
¡La noche está maldita!

Beiny cwen teiby ri ngas nai
 Bèi'ny.cwe'eenn te'ihby ri'ih n-ga'as nà=i',
 como uno cántaro ADJ-negro CÒP=3S.DIST
es un cántaro negro,

ingasta!
 in-ga'as=ta'!
 ADJ-negro=ENF
¡negro!

Teiby becw ngas.
 Te'ihby bèe'cw n-ga'as.
 uno perro ADJ-negro
Es un perro negro.

Teiby many zhayba ngas
 Te'ihby ma'any zhaybàaa' n-ga'as.
 uno animal cielo ADJ-negro
Es un pájaro negro.

Teiby buny cyeruëng
 Te'ihby bùunny cye'-rúu'=ënnng,
 uno persona cabeza-sin=3S.PRÓX
Es un fantasma sin cabeza,

ngas...
 n-ga'as...
 ADJ-negro
negro...

rlai,
 r-láa'=ih
 HAB-quebrarse=3S.DIST
que está desbaratado,

rnyityi
 r-nyi'ihnty=ih.
 HAB-perderse=3S.DIST
muy confuso.

Zhyab rdia na wxiny re
 Zhya'ab r-diia' nah wxi'ihnnny rèè'
 malo HAB-oler ahora noche este
Esta noche tiene olor a azufre.

Na wxiny re queity balgui
 Nah wxi'ihnnny rèè' que'ity ballguih
 ahora noche este NEG estrella
Esta noche no tiene estrellas.

Nan Beu tu gan ca nez nui
 Nnan Be'èu tu g-àa'nn cà ne'ehz nu'=ih
 Madre Luna quién IRR-saber dónde camino estar=3S.DIST
La luna quién sabe a dónde se fue.

Wxiny zhyab
 Wxi'ihnnny zhya'ab,
 noche malo
La noche está maldita,

wxiny gyub
 wxi'ihnnny gyuhb,
 noche temprano
está noche de tinieblas,

wxiny xte galna
 wxi'ihnnny x:tèè' gahll=nahah,
 noche de NOM=fuerte
noche de dolor,

wxiny xte gal rzya
 wxi'ihnnny x:tèe' gahlh=rzyàa'ah
 noche de NOM=preocupación
noche de angustia.

Cayaczhyecha
 Cay-ahczhye'ch=a'
 PROG-temblar=1S
Estoy temblando

xte galanzhiby
 x:tèe' gahlh=an-zhiiby
 de NOM=NEUT-asustarse
me estoy muriendo de miedo

chiru nyec racbia xi gunya.
 chiru' nyèe'c r-ahcbii'=a' xi g-uhny.
 luego NEG HAB-saber=1s qué IRR-hacer
y no sé qué hacer.

Atizh loc raca, ati xgabizy xteni.
 A'ti'zh: lo'oc r-a'c=a', a'ti' x:-gàab=ihzy x:tèe'n(=a')=ih.
 NEG loco HAB-ser=1S NEG POS-pensamiento=sólo de(=1s)=3S.DIST
No es mi imaginación.

Cuan queity rbez bi xtena
 Cuahnn que'ity r-bèez bihìh x:tèe'n=a'
 con NEG HAB-parar aire de=1S
Mi respiración no tiene calma,

raca wbwizh.
 r-càa'z=a' wbwìzh.
 HAB-querer=1S sol
necesito del sol.

Cayachbagui, ati xgabizy xteni.
 Cay-ahc=bagu=ih, a'ti' x:-gàab=ihzy x:tèe'n(=a')=ih,
 PROG-ser=realmente=3S.DIST NEG POS-pensamiento=sólo de(=1s)=3S.DIST
Fue realidad, no mi imaginación,

Derrepen rzeny ra balgui,
 derrepe'eenn r-zehnnny ra ballguih
 de.repente HAB-llegar PL estrella
de pronto llegaron las estrellas

par duaxiga duaxiga, rnyityi ste.
 pahr dùa'x=i'ih=gah, dùa'x=i'ih=gah r-nyi'ihity=ih s-tèe'.
 para mucho=DIM=en.grupos mucho=DIM=en.grupos HAB-perderse=3S.DIST DEF-uno
poco a poco se perdieron otra vez.

A zidgyini.
 A z-i'd-gyihnnih.
 ya INC-venir-esclarecerse
Ya va amaneciendo.

Zhi yscyacrëb naa.
 Zhii y-syac-rëhb nà=a'.
 mañana IRR-curar=3P.RESP 1S.PRON=1S
Mañana van a curarme del susto.

LIA IRM GARCIA MARTINY
 Lia I'rm Garcia Martiiny
Irma Yolanda García Martínez

YRATA ZHI RNALAZA LIU
 Y-ra'=ta' Zh:ih R-nnahlàa'z=a' Li=u'
 IRR-todo=ENF día HAB-recordar=1S 2S.INF.PRON=2SINF
Siempre te recuerdo

¿Xi beinya?
 ¿Xi b-èi'ny=a'?
 qué PERF-hacer=1S
¿Qué falta cometi?

¿Xi ni bsanu naa?
 ¿Xi ni'ih b-sàaa'n=ùu' nà=a'?
 qué debajo.de PERF-dejar=2S.INF 1S.PRON=1S
¿Por qué me dejaste?

Chi rnalaza liu,

Chih r-nnahlàà'z=a' lì=u'
cuando HAB-recordar=1S 2S.INF.PRON=2S.INF

Recordándote

ladya rzha nyis nald.

lahdy=a' r-zhyah nnyi'ìhs nahlld.
cuerpo=1S HAB-llenarse agua frío

mi cuerpo se llena de escalofrío.

Nlasdan nua tyen zeu

N-la'as-daàa'n n-u'=a' tye'nn z-e'=ùu'
ADJ-lamentable-mucho NEUT-estar=1S porque INC-ir=2S.INF

Estoy sufriendo tu ausencia.

¿Xieza ni bro beinya?

¿Xie=za' nih bròò'oh b-èi'ny=a'?
qué=verdaderamente REL grande PERF-hacer=1S

¿Fue muy grande el error que cometí?

iaxta na queity racbiadya!

ia'xta' nah que'ity r-ahcbi=a'=dy=a'
hasta ahora NEG HAB-saber=1S=PT=1S

¡Aún no lo comprendo!

Xchatu cuan ni rguezu,

Xi-cha't=ùu' cuahnn nih r-gèe'ez=ùu'
POS-beso=2S.INF con REL HAB-abrazar=2S.INF

Tus besos y abrazos,

loo bichi.

lò=o' bi'ch=i'ih.
cara=2S.INF pequeño=DIM

tu rostro pequeño.

ìBzwi teibyzy buanën!

ìB-gwi'ih te'ihby=ihzy b-ùàa'n=ëhnn!
PERF-mirar uno=sólo PERF-llorar=1P

¡Mira que lloramos juntos!

Rguchneën galrcyetlaz xtenën

R-gùu'ch-nèe=ëhnn gahl=r-cye'tlàà'z x:tèe'n=ëhnn
 HAB-mezclar-con=1P NOM-HAB-ponerse.feliz de=1P

Uníamos nuestra alegría

cën nyis ruan xte dany.

cëhnn nnyi'ihš r-ùàà'n x:tèe' dàany.
 con agua HAB-llorar de montaña

con lágrimas del cerro.

Rguchneën rse xtenën cën lixtony

R-gùu'ch-nèe=ëhnn rse'eh x:tèe'n=ëhnn cëhnn lixtoony
 HAB-mezclar-con=1P voz de=1P con listón

Uníamos nuestras voces con listones

xte colory.

x:tèe' coloor.
 de color

de colores.

iMniny guquën!

iMni'iny gu-'qu=ënn!
 niño PERF-ser=1P

iÉramos niños!

iMninyzy!

iMni'iny=ihzy!
 niño=sólo

iSolamente niños!

iBzwi xa mod bchuu!

iB-gwi'ih x:a mo'od b-chu=ùu'!
 PERF-mirar cómo modo PERF-cambiar=2S.INF

iMira cómo has cambiado!

JERAD MORALY CURIELY
 Jera'rd Moraaly Curieely
 Gerardo Morales Curiel

BISY NI CAYUNY RA MANY GYTSEINY
 Bi'sy Nih Cay-uhny Ra Ma'any Gyi'tsèiny
 aviso REL prog-hacer PL animal grillo
La alerta de los grillos

Lany teiby tyem, teiby gueizh xte Ndua

Làa'any te'ihby tye'eemm, te'ihby gue'eihzh x:tèè' Ndùu'ah,
 dentro.de uno tiempo uno pueblo de Oaxaca
En algún tiempo, en un pueblo de los Valles Centrales de Oaxaca,

rbany teiby family ni la Curiely.

r-bàany te'ihby fami'ly nih laa Curieely.
 HAB-vivir uno familia REL NEUT.llamarse Curiel
habitaba una familia con el apellido Curiel.

Ncyetlazdan rbany rari,

N-cye'tlàaa'z-daàa'n r-bàany raa=rih,
 ADJ-feliz-mucho HAB-vivir todo=3P.DIST
Todos vivían muy felices,

mas ra xabri na proby

mahs ra x:ahb=rih nàa prooby
 aunque PL POS.ropa=3P.DIST CÓP pobre
aunque su forma de vestir era humilde

ni rauri axta lo nya ziedi.

nih r-a'uh=rih a'xta' loh nyàaa' z-ièè'd=ih
 REL HAB-comer=3P.DIST hasta cara campo INC-venir=3S.DIST
y sus alimentos consistían en las cosechas del campo.

Bdeidy ra tyem chu nzalazdan nurëb,

B-dèèi'dy ra tye'eemm, chuu' n-zalàaa'z-daàa'n n-u'uh=rëhb,
 PERF-pasar PL tiempo luego NEUT-proveer-mucho NEUT-estar=3P.RESP
Los tiempos pasaron y todo era prosperidad,

cad teibyga raëb runyrëb cumplier rzeinyrëb,

caad te'ihby=gah raa=ëhb r-uhny=rëhb cumplier r-zèèi'ny=rëhb,
 cada uno=cada todo=3P.RESP HAB-hacer=3P.RESP cumplir POS-trabajo=3P.RESP
cada uno de los miembros de la familia cumplía con sus deberes y obligaciones,

axta ni na ni mazru bichi

a'xta' nih nàa nih maaz=ru' bi'ch=i'ih
 hasta REL CÓP REL más=más chico=DIM
desde el más pequeño

axta ni na mazru banguual.

a'xta' nih nàa maaz-ru' banguual.
 hasta REL CÓP más=más viejo
hasta los abuelos.

Per bchu ra tyem, a ze ra nyisgyia,

Pehr b-chùu ra tye'eemm, a z-èe ra nnyi'sgyihah,
 pero PERF-cambiar PL tiempo ya INC-ir PL lluvia
Pero los tiempos cambiaron, se fueron las lluvias

chu bzalo queityru rac guel.

chuu' b-zallohoh que'ity=ru' r-ahc gue'ehll.
 luego PERF-comenzar NEG=más HAB-ser maíz
y dejaron de darse las cosechas que antes eran abundantes.

Teiby wxiny ni ze rya octubr cwën Nan Beu

Te'ihby wxi'ihny nih z-èe r-yàa' o'ctu'br cwëhn Nnan Be'èu,
 uno noche REL INC-ir HAB-terminarse octubre con madre luna
Una noche de luna llena, a finales de octubre,

yu bzeny rresibier galanlas

yu'uh b-zehhny rresibiier gahll=an-la'as
 casa PERF-llegar recibir NOM=ADJ-lamentable
la casa recibió el triste canto de la soledad

tyen bzeny te family xte gyitseiny.

tye'nn b-zehhny te' fami'ly xtèe' gyi'tsèiny.
 porque PERF-llegar uno familia de grillo
de una gran familia de grillos.

Nan bagual, ni nan ra ni rac,

Nna'an banguual, nih n-àann ra nih r-ahc,
 madre viejo REL neut-saber PL REL HAB-ser
La abuela madre de la familia Curiel, conoedora de la naturaleza,

bzaloëb cayuanëb,
 b-zalloh=ëhb cay-ù'a'n=ëhb,
 PERF-comenzar=3S.RESP PROG-llorar=3S.RESP
no pudo contener sus lágrimas,

btiaëb xfamilyëb chu naëb:
 b-ti'ah=ëhb x:-fami'lly=ëhb chuu' nnah=ëhb
 PERF-recoger=3S.RESP POS-familia=3S.RESP luego NEUT.decir=3S.RESP
y muy triste reunió y dijo a la familia:

—Desde nazhi, nu xi gac,
 Dehsdeh nazh:ih, n-u'uh xi g-a'c,
 desde ahora-día NEUT-estar qué IRR-ser
—A partir de hoy, nuestra familia va a tener una desgracia,

tyen teiby lyezh teidyën te galanlas.
 tye'nn te'ihby lyèè'zh tèi'dy=ëhnn te' gahlh=an-la'as
 porque uno desgracia IRR.pasar=1P uno NOM=ADJ-lamentable
vamos a pasar un gran sentimiento.

Na par suën lyestdan,
 Naa pahr suh=ëhnn lye'st-daàa'n
 CÓP para IRR.pararse=1P listo-mucho,
Debemos prepararnos para lo que viene,

queity gandya xi nyac, nyacza xa mod,
 que'ity g-àann=dy=a' xi ny-ahc, ny-ahc=za' x:a mo'od,
 NEG IRR-saber=PT=1S qué SUB-ser SUB-ser=verdaderamente cómo modo
no sé qué, ni cómo,

per many gytseiny cayuny bisy.
 pehr ma'any gyi'tsèiny cay-uhny bi'sy.
 pero animal grillo PROG-hacer aviso
pero los grillos nos están dando ese anuncio.

Ra many gytseiny zicy mily,
 Ra ma'any gyi'tsèiny zi'cy mi'lly,
 PL animal grillo así mil
La gran familia de grillos se contaba por miles,

deibyta yu byu ra many gyitseyiny, duaxri
 de'ibyta' yu'uh b-yu'uh ra ma'any gyi'tsèiny, dùa'x=rìh
 entero casa PERF-entrar PL animal grillo mucho=3P.DIST
invadieron todos los rincones de la casa, muchos

ryepyri guecyu, ni gyia, ni mwebl.
 r-yèe'py=rìh gue'ehc-yu'uh, ni'ih gyihah, ni'ih mwe'bl.
 HAB-subir=3P.DIST cabeza-casa debajo.de piedra debajo.de muebles
se subieron al techo, otros debajo de las piedras y los muebles.

Ratari queity blez rualdiri
 ra'=ta'=rìh que'ity b-lèe'z r-ùa'll=di'=rìh
 todo=ENF=3P.DIST NEGPERF-dejar HAB-cantar=PT=3P.DIST
No dejaron de cantar

cuan rtyisdiri.
 cuahnn r-tyi'ìhs=di'=rìh.
 con HAB-brincar=PT=3P.DIST
y brincar en todas partes de la casa por algún tiempo.

Bzeny mal, guty nan bangual,
 B-zehnnny maal, gu-hty nna'an banguual,
 PERF-llegar malo PERF-morir madre viejo
Después vinieron las desdichas y el sufrimiento: murió la madre abuela,

chu guty dad bangual,
 chuu' gu-hty da'ad banguual,
 luego PERF-morir padre viejo
después murió el padre abuelo,

ra zhyagrëb cuan ra xtadri ze Nort.
 ra zhyahg=rëhb cuahnn ra x:-ta'ad=rìh z-èe No'rt.
 PL nieto=3P.RESP con PL POS-padre=3P.DIST INC-ir Norte
y los nietos con sus padres se fueron al extranjero.

Ni mni nan bangual guc,
 Nih m-nnii' nna'an banguual gu-hc,
 REL PERF-decir madre viejo PERF-ser
Lo dicho por la madre abuela se cumplió,

nazhi queitydya tu chu yu,
na-zh:ih que'ity=dya' tu ch-u'uh yu'uh,
ahora-día NEG=PT quién IRR-estar casa
boy la casa está abandonada,

nyec ra many gytseiny nu recy.
nyèe'c ra ma'any gyi'tsèiny n-u'uh re'cy.
siquiera PL animal grillo NEUT-estar ahí
ni siquiera los grillos la babitan.

Gal wxiny rbi ni ra banguali
G-àall wxi'ihny r-bih ni'ih ra bangual=ih
IRR-estar.en noche HAB-estar.allá pie PL viejo=ese
En el frío silencioso de las noches, se escuchan las pisadas de los abuelos

zegwii cuan
z-èe-gwi'=ih cùuan
INC-ir-mirar=3S.DIST dónde.estar
que llegan a visitar

yu tyem guty nan bangual.
yu'uh tye'eemm gu-hty nnaa'an bangual.
casa tiempo perf-morir madre viejo
la casa abandonada.

LENCH MARTINY RNANY
Le'nnoch Martiiny Rna'anny
Lorenzo Martínez Hernández

y RMANY LOBY RREIS
y Rmaany Lo'oby Rre'is
y Román López Reyes

Referencias

LEÓN-PORTILLA, Miguel

2006 *México: muchas lenguas y culturas*. México: Santillana.

MUNRO, Pamela, y Felipe H. LÓPEZ en colaboración con Olivia V. MÉNDEZ [MARTÍNEZ], Rodrigo GARCÍA y Michael R. GALANT

1999 *Di'csyonaary X:tèe'n Dii'zh Sab Sann Lu'uc (San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary / Diccionario zapoteco de San Lucas Quiavini)*. Los Ángeles: UCLA (Chicano Studies Research Center Publications).

MUNRO, Pamela, Brook Danielle LILLEHAUGEN y Felipe H. LÓPEZ

Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec (en proceso).

Recibido el 5 de septiembre de 2008

Summary

These Zapotec texts are from the Quiavini Literary Collective. In their introduction, Mario Chávez and Román López describe the history and work of the Collective which, among other tasks, has taken on that of recording Quiavini oral traditions at the same time as the authors as a group dedicate themselves to creating a new literary tradition in Zapotec. The texts included in this volume are representative of the principal characteristics of the group's feeling, which include in the authors' words, the value of Zapotec as a literary expression, a love of nature, the cycle of life, as well as the social and sentimental problems found in the community. They are entitled "Gyub" ("Aurora") 'Dawn', "Te wizb" ("El atardecer") 'Twilight or sunset', "Wxiny zhyab" ("Noche de tempestad") 'Stormy night', "Yrata zhi rnalaza liu" ("Siempre te recuerdo") 'I always remember you', and "Bisy ni cayuny ra many gyitseiny" ("La alerta de los grillos") 'The crickets' alert'.